1

42. KINH HAØ NGHÓA1

Toâi nghe nhö vaày:

Moät thôøi Ñöùc Phaät du hoùa taïi nöôùc Xaù-veä, trong röøng Thaéng, vöôøn Caáp coâ ñoäc. Baáy giôø vaøo luùc xeá chieàu, Toân giaû A-nan töø choã ñoäc cö tónh toïa2 ñöùng daäy, ñeán tröôùc

Ñöùc Phaät, ñaûnh leã döôùi chaân roài ngoài sang moät beân, thöa raèng: “Baïch Theá Toân, giöõ giôùi coù yù nghóa gì?3”.

Ñöùc Theá Toân ñaùp:

“Naøy A-nan, giöõ giôùi coù yù nghóa laø khieán cho khoâng hoái haän4. Naøy A-nan, neáu ai giöõ giôùi, ngöôøi aáy ñöôïc söï khoâng hoái haän”.

“Baïch Theá Toân, khoâng hoái haän thì coù yù nghóa gì?”

“Naøy A-nan, khoâng hoái haän thì coù yù nghóa khieán cho ñöôïc haân hoan5. A-nan, neáu ai khoâng hoái haän, ngöôøi aáy ñöôïc söï haân hoan”.

“Baïch Theá Toân, haân hoan coù yù nghóa gì?”

“Naøy A-nan, haân hoan coù yù nghóa laø khieán cho coù hyû6. Naøy A-nan, neáu ai haân hoan, ngöôøi aáy coù hyû”.

“Baïch Theá Toân, hyû coù yù nghóa gì?”

“Naøy A-nan, hyû coù yù nghóa laø khieán cho tónh chæ7. Naøy A-nan, neáu ai coù hyû, ngöôøi aáy coù tónh chæ cuûa thaân”.

“Baïch Theá Toân, tónh chæ coù yù nghóa gì?”

“Naøy A-nan, tónh chæ coù yù nghóa laø khieán cho laïc8. A-nan, neáu ai tónh chæ ngöôøi aáy coù caûm thoï laïc.

“Baïch Theá Toân, laïc coù yù nghóa gì?”

“Naøy A-nan, laïc coù nghóa khieán cho coù ñònh9. A-nan, neáu ai coù laïc ngöôøi aáy coù ñònh. “Baïch Theá Toân, ñònh coù yù nghóa gì?”

“Naøy A-nan, ñònh coù yù nghóa laø khieán cho thaáy nhö thaät, bieát nhö chôn10. A-nan, neáu ai coù ñònh ngöôøi aáy thaáy nhö thaät, bieát nhö chôn.

“Baïch Theá Toân, thaáy nhö thaät, bieát nhö chôn coù yù nghóa gì?”

1. Töông ñöông Paøli: A.x. 1. Kimatthiya.

2. Haùn: *yeán toïa*   coù baûn vieát:    Paøli: patisallaøna hoaëc paæisallaøna.

3. Paøli: kimatthiya, coù yù nghóa gì, muïc ñích gì, ích lôïi gì?

4. Haùn: *baát hoái*   Paøli: avippaæisaøra, khoâng hoái haän.

5. Haùn: *hoan duyeät*   Paøli: paømojja, haân hoan, thích thuù, vui veû.

6. Haùn: *hyû*  Paøli: pìti, traïng thaùi hyû gioáng nhö xuaát thaàn.

7. Haùn: *chæ*  Paøli: passaddhi, khinh an.

8. Haùn: *laïc*  Paøli: sukha, an laïc, an oån khoaùi laïc.

9. Ñònh  Paøli: samaødhi.

10. Haùn: *kieán nhö thaät, tri nhö chaân* Paøli: yathaøbhuøtaóóaòadassana, tri kieán nhö thaät.

2

“Naøy A-nan, thaáy nhö thaät, bieát nhö chôn coù yù nghóa laø khieán cho yeám ly11. Naøy A-nan, thaáy nhö thaät, bieát nhö chôn ngöôøi aáy coù söï yeám ly.

“Baïch Theá Toân, yeám ly coù yù nghóa gì?”

“Naøy A-nan, yeám ly coù yù nghóa laø khieán cho voâ duïc12. A-nan, neáu ai yeám ly ngöôøi aáy ñöôïc voâ duïc.

“Baïch Theá Toân, voâ duïc coù yù nghóa gì?”

“Naøy A-nan, voâ duïc coù yù nghóa laø khieán cho giaûi thoaùt. Naøy A-nan, neáu ai voâ duïc thì ngöôøi aáy ñöôïc giaûi thoaùt heát thaûy daâm, noä, si.

“Cho neân, naøy A-nan, nhaân trì giôùi maø ñöôïc khoâng hoái haän, nhaân khoâng hoái haän maø ñöôïc haân hoan, nhaân haân hoan maø ñöôïc hyû, nhaân hyû maø ñöôïc chæ, nhaân chæ maø ñöôïc laïc, nhaân laïc maø ñöôïc ñònh.

“Naøy A-nan, Ña vaên Thaùnh ñeä töû nhaân ñònh maø coù tri kieán nhö thaät, nhaân coù tri kieán nhö thaät maø coù yeám ly, nhaân coù yeám ly maø ñöôïc voâ duïc, nhaân voâ duïc maø ñöôïc giaûi thoaùt, nhaân giaûi thoaùt maø coù giaûi thoaùt tri kieán, bieát ñuùng nhö thaät raèng: ‘Söï sanh ñaõ döùt, phaïm haïnh ñaõ vöõng, vieäc caàn laøm ñaõ laøm xong, khoâng coøn taùi sanh nöõa’.

“Naøy A-nan, ñoù chính laø caùc phaùp hoã trôï laãn nhau, laøm nhaân cho nhau. Nhö vaäy, giôùi naøy ñöa ñeán choã cao toät, töùc laø ñöa töø bôø naøy ñeán taän bôø kia13.

Phaät thuyeát nhö vaäy. Toân giaû A-nan vaø caùc Tyø-kheo sau khi nghe Phaät thuyeát, hoan hyû phuïng haønh.



11. Haùn: yeám Paøli: nibbidaø, söï chaùn gheùt, nhaøm tôøm.

12. Haùn: *voâ duïc*   Paøli: viraøga, ly duïc, ly tham; khoâng coøn tham duïc.

13. Paøli: iti kho Ananda kusalaøni sìlaøni anupubbena aggaøya parentì ti, ñoù laø caùc thieän giôùi laàn löôït daãn ñeán choã cao toät.